

◎技術協力及び青年海外協力隊の事業に関する日本国政府とレソト王国政府との間の協定

(略称) レソトとの技術協力及び青年海外協力隊派遣協定

平成二十八年 八月二十四日 マセルで署名

平成二十八年 八月二十四日 効力発生

平成二十八年 九月 十三日 告示

(外務省告示第三五一号)

目次

ページ

前文	五八七
第一条 技術協力及び青年海外協力隊の事業の促進	五八七
第二条 別途の取決めの締結	五八七
第三条 独立行政法人国際協力機構の協力の形態等	五八七
第四条 経済開発及び社会開発への寄与	五八七
第五条 レソト政府のとの措置	五八八
第六条 専門家等に対する請求に関する責任のレソト政府による負担	五八八
第七条 設備、機械及び資材の供与	五九一
第八条 専門家等とレソト政府との連絡	五九二
第九条 独立行政法人国際協力機構の駐在員等の受入れ等	五九三
第十条 専門家等の安全の確保	五九五

第十一条	協議	五九五
第十二条	個別の技術協力計画との関係	五九五
第十三条	効力発生及び終了	五九六
末	文	五九六

技術協力及び青年海外協力隊の事業に関する日本国政府とレソト王国政府との間の協定

日本国政府及びレソト王国政府は、

技術協力及び青年海外協力隊員（以下「協力隊員」という。）の活動の促進により両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

両国の経済開発及び社会開発の促進によりもたらされる相互の利益を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の技術協力及び青年海外協力隊の事業を促進するよう努力する。

第二条

この協定の下で実施される個別の技術協力計画を規律する別途の取決めが、両政府の権限のある当局間で合意される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、レソト王国政府の権限のある当局は外務・国際関係省である。

第三条

1 レソト王国政府の要請があった場合には、次の形態による技術協力が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の現行法令に従い、かつ、前条に規定する取決めに基づき、JICAの負担で行われることになる。

独立行政法人国際協力の形態等

技術協力及び青年海外協力隊の促進の取決めの締結

AGREEMENT ON
TECHNICAL COOPERATION AND
THE JAPAN OVERSEAS COOPERATION VOLUNTEERS PROGRAM BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO

The Government of Japan and the Government of the Kingdom of Lesotho,

Desiring to strengthen further the friendly relations existing between the two countries by the promotion of technical cooperation and activities of Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as "JOCV"), and

Considering mutual benefits derived from promoting the economic and social development of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall endeavor to promote technical cooperation and the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program between the two countries.

Article II

Separate arrangements which govern specific technical cooperation programs carried out under this Agreement shall be agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Kingdom of Lesotho is the Ministry of Foreign Affairs and International Relations.

Article III

1. Upon request of the Government of the Kingdom of Lesotho, the following forms of technical cooperation will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") at its own expense in accordance with the laws and regulations in force in Japan as well as with the arrangements referred to in Article II:

レントとの技術協力及び青年海外協力隊派遣協定

- (a) 技術訓練をレント国民に提供すること。
 - (b) JICAからの専門家（以下「JICA専門家」という。）をレント王国に派遣すること。
 - (c) 幅広い技術及び豊かな経験を有する日本人ボランティア（以下「日本人シニア海外ボランティア」という。）をレント王国に派遣すること。
 - (d) レント王国の経済開発及び社会開発の計画に関する調査を行うため、日本国の調査団（以下「日本国の調査団」という。）をレント王国に派遣すること。
 - (e) 設備、機械及び資材をレント王国政府に供与すること。
- (f) 両政府間で相互の同意により決定されるその他の形態の技術協力をレント王国政府に対して行うこと。
- 2 協力隊員が、JICAにより、日本国の現行法令に従い、かつ、両政府の権限のある当局間で合意する別途の派遣計画に基づき、レント王国に派遣されることになる。また、協力隊員の遂行に必要な設備、機械及び資材が、JICAにより、その使用に供されることになる。

第四条

経済開発
及び社会
開発への
寄与

レント王国政府は、前条に規定する日本国の技術協力及び青年海外協力隊の事業の結果としてレント国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械及び資材がレント王国の経済開発及び社会開発に寄与し、かつ、軍事的目的に使用されないことを確保する。

第五条

レント政
府の
措置

1 JICAがJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団及び協力隊員を派遣する場合には、レント王国政府は、次のことを行う。

- (a) providing technical training to the Lesotho nationals;
- (b) dispatching experts from JICA (hereinafter referred to as the "JICA Experts") to the Kingdom of Lesotho;
- (c) dispatching Japanese volunteers with a wide range of technical skills and abundant experience (hereinafter referred to as the "Japanese Senior Volunteers") to the Kingdom of Lesotho;
- (d) dispatching Japanese missions (hereinafter referred to as the "Japanese Missions") to the Kingdom of Lesotho to conduct surveys of economic and social development projects of the Kingdom of Lesotho;
- (e) providing the Government of the Kingdom of Lesotho with equipment, machinery and materials; and

(f) providing the Government of the Kingdom of Lesotho with other forms of technical cooperation as may be decided upon by mutual consent between the two Governments.

2. JOCV will be dispatched to the Kingdom of Lesotho by JICA in accordance with the laws and regulations in force in Japan, according to schedules to be separately agreed upon between the competent authorities of the two Governments, and equipment, machinery and materials necessary for the performance of their duties will be also made available by JICA.

Article IV

The Government of the Kingdom of Lesotho shall ensure that the techniques and knowledge acquired by the Lesotho nationals as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation and the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program as set forth in Article III contribute to the economic and social development of the Kingdom of Lesotho, and are not utilized for military purposes.

Article V

1. In case JICA dispatches the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, the Japanese Missions and JOCV, the Government of the Kingdom of Lesotho shall:

- (1) (a) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員に対し、国外から送金される給与及び手当に対して又は当該給与及び手当に関連して課される租税（所得税を含む。）及び課徴金を免除すること。
- (b) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及びそれらの家族並びに協力隊員に対し、当該JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及びそれらの家族並びに協力隊員が最初の到着後六箇月以内に行う次のものの輸入に關し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書取得要件を免除すること。
- (i) 携帯荷物
- (ii) 身用品、家財及び消費財
- (iii) レント王国に派遣されるJICA専門家一名につき一台、JICA専門家の家族につき一台、日本人シニア海外ボランティア一名につき一台、日本人シニア海外ボランティアの家族につき一台及び協力隊員一名につき一台の自動車
- (c) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及びそれらの家族並びに協力隊員に対し、(b)(iii)に規定する自動車の登録料を免除すること。
- (2) (a) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団及び協力隊員の任務の遂行に必要な適当な事務所その他の施設（電話及びファクシミリを含む。）を自己の負担で提供し、かつ、それらの運営費及び維持費を負担すること。
- (b) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団及び協力隊員の任務の遂行に必要な現地要員（必要な場合には、英語を解する適当な通訳を含む。）並びにJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団及び協力隊員の相手方となる当該任務の遂行に必要なレント人の要員を自己の負担で提供すること。
- (c) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及び協力隊員に係る次の諸経費を負担すること。

レントとの技術協力及び青年海外協力隊派遣協定

- (1) (a) exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
- (b) exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and their families as well as JOCV from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, within six months of their initial arrival, in respect of the importation of:
- (1) luggage;
- (ii) personal effects, household effects and consumer goods; and
- (iii) one motor vehicle per JICA Expert, per family of the JICA Expert, per Japanese Senior Volunteer, per family of the Japanese Senior Volunteer and per member of JOCV assigned to stay in the Kingdom of Lesotho; and
- (c) exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and their families as well as JOCV from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b)(iii).
- (2) (a) provide at its own expense suitable office and other facilities including telephone and facsimile services necessary for the performance of the duties of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, the Japanese Missions and JOCV as well as bear the expenses for their operation and maintenance;
- (b) provide at its own expense the local staff (including adequate English-speaking interpreters, if necessary) as well as the Lesotho counterparts to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, the Japanese Missions and JOCV necessary for the performance of their duties;
- (c) bear expenses of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and JOCV for:

レントとの技術協力及び青年海外協力隊派遣協定

- (i) レント王国政府が管理する通動手段に係る費用
 - (ii) レント王国内の公用出張旅費
 - (iii) 公用通信費
 - (d) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及びそれらの家族並びに協力隊員に対し、適当な住宅の確保につき便宜を提供すること。
 - (e) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及びそれらの家族並びに協力隊員に対し、医療上の便宜を提供すること。
- (3) (a) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及びそれらの家族並びに協力隊員に対し、任期中、レント王国に入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与え、並びに領事手数料を免除すること。
- (b) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員の任務の遂行に必要な全ての政府機関の協力を確保するために、JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員に対し、身分証明書を発給すること。
- (c) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア及びそれらの家族並びに協力隊員に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与えること。
- (d) 協力隊員に対し、その任務の遂行に必要な無線通信機の設置及び使用を許可すること。
- (e) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団及び協力隊員の任務の遂行に必要なその他の措置をとること。

五九〇

- (1) daily transportation, managed by the Government of the Kingdom of Lesotho, to and from their place of work;
 - (1i) their official travels within the Kingdom of Lesotho; and
 - (1ii) their official correspondence;
 - (d) provide the convenience for acquisition of appropriate housing accommodation for the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and their families as well as JOCV; and
 - (e) provide the convenience for receiving medical care and facilities for the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and their families as well as JOCV.
- (3) (a) permit the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and their families as well as JOCV to enter, leave and sojourn in the Kingdom of Lesotho for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
- (b) issue identification cards to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of their duties;
- (c) offer the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers and their families as well as JOCV the convenience for acquisition of car driving license;
- (d) permit JOCV to install and use radio communication sets necessary for the performance of their duties; and
- (e) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, the Japanese Missions and JOCV.

2 1に規定する自動車が、その後レント王国内において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され、又は譲渡される場合には、当該自動車に対してそれらの租税（関税を含む。）が課される。

3 レント王国政府は、JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及びそれらの家族並びに協力隊員に対し、レント王国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の専門家、シニアボランティア、調査団の構成員及びそれらの家族並びに協力隊員に類するボランティアに与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

第六条

レント王国政府は、JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員の任務の遂行に起因し、当該任務の遂行中に発生し、又は当該任務の遂行に関連して当該JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員に対する請求が生じた場合には、当該請求について責任を負う。ただし、そのような請求がJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員又は協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合は、この限りでない。

第七条

1(1) JICAがレント王国政府に対して設備、機械及び資材を供与する場合には、レント王国政府は、当該設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除する。当該設備、機械及び資材は、陸揚港において保険料及び運賃込みの条件でレント王国政府の権限のある当局に引き渡された時にレント王国政府の財産となる。

2. The motor vehicles mentioned in paragraph 1 shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Kingdom of Lesotho to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

3. The Government of the Kingdom of Lesotho shall accord the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and their families as well as JOCV such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to experts, senior volunteers, members of missions and their families as well as similar volunteers of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Kingdom of Lesotho.

Article VI

The Government of the Kingdom of Lesotho shall bear claims, if any arises, against the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions or JOCV.

Article VII

1. (1) In case JICA provides the Government of the Kingdom of Lesotho with equipment, machinery and materials, the Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt such equipment, machinery and materials from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation. The equipment, machinery and materials mentioned above shall become the property of the Government of the Kingdom of Lesotho upon being delivered c.i.f. at the port of the disembarkation to the competent authorities of the Government of the Kingdom of Lesotho.

専門家等に
請求する
責任を
負担する
政府によ
る設備、
機械及び
資材の供
与

レントとの技術協力及び青年海外協力隊派遣協定

- (2) JICAがレント王国政府に対して設備、機械及び資材を供与する場合には、レント王国政府は、当該設備、機械及び資材の現地購入に関し、租税（付加価値税を含む。）及び課徴金を免除する。
- (3) (1)及び(2)に規定する設備、機械及び資材は、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、第二条に規定する取決めに定める目的のために使用される。
- (4) (1)及び(2)に規定する設備、機械及び資材のレント王国内における輸送のための費用並びにそれらの交換、維持及び修理のための費用については、レント王国政府が負担する。
- 2 (1) JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材であつてJICAが用意するものは、両政府の権限のある当局間の別途の合意がない限り、JICAの財産とする。
- (2) レント王国政府は、JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員に対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書取得要件を免除する。
- (3) レント王国政府は、JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員に対し、(1)に規定する設備、機械及び資材の現地購入に関し、租税（付加価値税を含む。）及び課徴金を免除する。

第八条

レント王国政府は、その指定する機関を通じ、JICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員と緊密に連絡を保つものとする。

専門家等
とレント
政府との
連絡

(2) In case JICA provides the Government of the Kingdom of Lesotho with equipment, machinery and materials, the Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt such equipment, machinery and materials from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase.

(3) The equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) shall be utilized for the purpose specified in the arrangements referred to in Article II unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(4) The expenses for the transportation within the Kingdom of Lesotho of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraphs (1) and (2) and the expenses for their replacement, maintenance and repair shall be borne by the Government of the Kingdom of Lesotho.

2. (1) The equipment, machinery and materials, prepared by JICA, necessary for the performance of the duties of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV shall remain the property of JICA unless otherwise agreed upon between the competent authorities of the two Governments.

(2) The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

(3) The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials mentioned in sub-paragraph (1).

Article VIII

The Government of the Kingdom of Lesotho shall maintain close contact, through organizations designated by it, with the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV.

第九条

1 レント王国政府は、JICAがレント王国において海外事務所（以下「JICA事務所」という。）を開設し、及び維持することを認め、また、日本国から派遣されてこの協定に基づく技術協力計画及び青年海外協力隊の事業に関連してJICAにより与えられる任務をレント王国において遂行する駐在員、職員並びに日本人シニア海外ボランティア及び協力隊員の調整員（以下それぞれ「JICA駐在員」、「JICA職員」と及び「JICA調整員」という。）を受け入れる。

2 レント王国政府は、次のことを行う。

- (1)(a) JICA駐在員、JICA職員、JICA調整員及びそれらの家族に対し、国外から送金される給与及び手当に対して又は当該給与及び手当に関連して課される租税（所得税を含む。）及び課徴金を免除すること。
- (b) JICA駐在員、JICA職員、JICA調整員及びそれらの家族に対し、当該JICA駐在員、JICA職員、JICA調整員及びそれらの家族が最初の到着後六箇月以内に行う次のものの輸入に關し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。
 - (i) 携帯荷物
 - (ii) 身用品、家財及び消費財
 - (iii) レント王国に派遣されるJICA駐在員一名につき一台、JICA職員一名につき一台、JICA調整員一名につき一台、JICA駐在員の家族につき一台、JICA職員の家族につき一台及びJICA調整員の家族につき一台の自動車
- (c) JICA駐在員、JICA職員、JICA調整員及びそれらの家族に対し、(b)(iii)に規定する自動車の登録料を免除すること。

レントとの技術協力及び青年海外協力隊派遣協定

Article IX

1. The Government of the Kingdom of Lesotho shall admit JICA to open and maintain an overseas office in the Kingdom of Lesotho (hereinafter referred to as the "JICA Office") and shall accept a resident representative, his/her staff and resident co-ordinators for the Japanese Senior Volunteers and JOCY (hereinafter referred to as the "JICA Representatives", the "JICA Staff", and the "JICA Co-ordinators" respectively) to be dispatched from Japan who perform the duties to be assigned to them by JICA relative to the technical cooperation programs and the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program under this Agreement in the Kingdom of Lesotho.

2. The Government of the Kingdom of Lesotho shall:

- (1) (a) exempt the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and their families from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
- (b) exempt the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and their families from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, within six months of their initial arrival, in respect of the importation of:
 - (i) Luggage;
 - (ii) personal effects, household effects and consumer goods; and
 - (iii) one motor vehicle per JICA Representative, per JICA Staff, per JICA Co-ordinator, per family of the JICA Representative, per that of the JICA Staff and per that of the JICA Co-ordinator assigned to stay in the Kingdom of Lesotho;
- (c) exempt the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and their families from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (b) (iii);

レントとの技術協力及び青年海外協力隊派遣協定

- (d) JICA 駐在員、JICA 職員、JICA 調整員及びそれらの家族に対し、任期中、レント王国に入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することを許可し、外国人登録要件に係る手続に関し便宜を与え、並びに領事手数料を免除すること。
- (e) JICA 駐在員、JICA 職員及び JICA 調整員に対し、身分証明書並びに JICA 専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員及び協力隊員を送迎するために空港に出入国手続地点を越えて入るための特別通行証を発給すること。
- (f) JICA 駐在員、JICA 職員、JICA 調整員及びそれらの家族に対し、自動車運転免許証の取得のための便宜を与えること。
- (g) JICA 調整員に対し、その任務の遂行に必要な無線通信機の設置及び使用を許可すること。
- (h) JICA 駐在員、JICA 職員及び JICA 調整員の任務の遂行に必要なその他の措置をとること。
- (2) (a) JICA 事務所に対し、JICA 事務所の活動に必要な設備、機械及び資材（自動車を含む。）の輸入に関し、領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件を免除すること。
- (b) JICA 事務所に対し、JICA 事務所の任務の遂行に必要な設備、機械及び資材（自動車を含む。）の現地購入に関し、租税（付加価値税を含む。）及び課徴金を免除すること。
- (c) JICA 事務所に対し、(a) 及び (b) に規定する自動車の登録料を免除すること。

- (d) permit the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and their families to enter, leave and sojourn in the Kingdom of Lesotho for the duration of their assignment therein, offer them the convenience for procedures of alien registration requirements, and exempt them from consular fees;
- (e) issue identification cards to the JICA Representative, the JICA Staff and the JICA Co-ordinators and issue special passes to the JICA Representative, the JICA Staff and the JICA Co-ordinators to enter airport beyond passport control point to receive and send off the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions and JOCV;
- (f) offer the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and their families the convenience for acquisition of car driving license;
- (g) permit the JICA Co-ordinators to install and use radio-communication sets necessary for the performance of their duties; and
- (h) carry out other measures necessary for the performance of the duties of the JICA Representative, the JICA Staff and the JICA Co-ordinators.
- (2) (a) exempt the JICA Office from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery and materials, including motor vehicles, necessary for activities of the JICA Office;
- (b) exempt the JICA Office from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery and materials, including motor vehicles, necessary for the functions of the JICA Office;
- (c) exempt the JICA Office from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (a) and (b); and

専門家の
安全の
確保

協
議

個別の技
術協力の
計画との
関係

- (d) JICA事務所に対し、事務所の経費であつて国外から送金されるものに対して又はこれに関連して課される租税（所得税を含む。）及び課徴金を免除すること。
- 3 2に規定する自動車が、その後レント王国内において、租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され、又は譲渡される場合には、当該自動車に対してそれらの租税（関税を含む。）が課される。

4 レント王国政府は、JICA駐在員、JICA職員、JICA調整員及びそれらの家族並びにJICA事務所に対し、レント王国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の駐在員、職員、調整員及びそれらの家族並びに事務所に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

第十条

レント王国政府は、レント王国に潜在中のJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員、JICA駐在員、JICA職員、JICA調整員及びそれらの家族並びに協力隊員の安全を確保するために必要な措置をとる。

第十一条

1 両政府は、この協定から又はこれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

2 この協定は、両政府間の書面による合意により改正することができる。

第十二条

1 この協定の規定は、この協定が効力を生じた後、この協定が効力を生ずる前に開始した個別の技術協力計画にも適用され、また、当該計画に関連するレント王国に潜在中のJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員、JICA駐在員、JICA職員、JICA調整員及びそれらの家族並びに当該計画に関連する設備、機械及び資材にも適用される。

レントとの技術協力及び青年海外協力隊派遣協定

- (d) exempt the JICA Office from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with office expenses remitted from abroad.

3. The motor vehicles mentioned in paragraph 2 shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Kingdom of Lesotho to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

4. The Government of the Kingdom of Lesotho shall accord the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and their families as well as the JICA Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to representatives, staff, co-ordinators and their families as well as offices of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Kingdom of Lesotho.

Article X

The Government of the Kingdom of Lesotho shall take necessary measures to ensure security of the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions, the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and their families as well as JOCV staying in the Kingdom of Lesotho.

Article XI

1. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement in writing of the two Governments.

Article XII

1. The provisions of this Agreement shall also apply, after the entering into force of this Agreement, to the specific technical cooperation programs which have commenced prior to the entering into force of this Agreement, and to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions, the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and their families staying in the Kingdom of Lesotho as well as to the equipment, machinery and materials related to the said programs.

2 この協定の終了は、両政府間の相互の同意により別段の決定が行われる場合を除くほか、実施中の個別の技術協力計画及び青年海外協力隊の事業が完了する日までの間当該計画及び事業に影響を及ぼすものではなく、また、当該計画及び事業に関連する任務を遂行するためにレソト王国に滞在中のJICA専門家、日本人シニア海外ボランティア、日本国の調査団の構成員、JICA駐在員、JICA職員、JICA調整員及びそれらの家族並びに協力隊員に対して与えられる特権、免除及び便宜に影響を及ぼすものはない。

第十三条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定は、一年間効力を有するものとし、いずれか一方の政府が他方の政府に対し少なくとも六箇月の予告をもってこの協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、毎年自動的に一年ずつ更新される。

末 文

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十六年八月二十四日にマセルで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

廣木重之

レソト王国政府のために

トロハング・セカマネ

2. The termination of this Agreement shall neither affect the specific technical cooperation programs and the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program being carried out until the date of the completion of the said programs, unless otherwise decided upon by mutual consent between the two Governments, nor affect the privileges, exemptions and benefits accorded to the JICA Experts, the Japanese Senior Volunteers, members of the Japanese Missions, the JICA Representative, the JICA Staff, the JICA Co-ordinators and their families as well as JOCV staying in the Kingdom of Lesotho for the performance of their duties in connection with the said programs.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the signature thereof.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year, and shall be automatically renewed every year for another period of one year each, unless either Government has given to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, at Maseru on August 24, 2016.

For the Government of Japan:

(Signed) Shigeyuki Hiroki

For the Government of the Kingdom of Lesotho:

(Signed) Tlohang Sekhameane

(参考)

この協定は、レントに対し、技術協力及び青年海外協力隊の事業を行う際の日本の専門家、青年海外協力隊員等のレントにおける地位、享受する特権の範囲等の規定並びに技術協力及び青年海外協力隊の事業のための関連資機材の持込み手続の改善等を定めるものである。